

| 插图 · 中文导读英文版 |

*The Garden of Wonderful Trees*

# 美丽的伊甸园

[美] 温德尔 著  
王勋 纪飞 等 编译





插图·中文导读英文版

*The Garden of Wonderful Trees*

# 美丽的伊甸园

[美] 温德尔 著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

本书收集了三十一个经典的圣经故事。“美丽的伊甸园”、“水漫诺亚方舟”、“上帝的魔杖”、“圣所里的小孩”、“以利亚的斗篷”、“东方来的智者”、“小基督被带到了埃及”、“光荣属于神庙”、“耶稣喜欢的年轻渔夫”和“加利利海边的火光”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。是影响人们情感、性格、精神与灵魂的经典读本。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。  
版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的伊甸园=The Garden of Wonderful Trees: 插图·中文导读英文版/ (美) 温德尔著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2011.10  
ISBN 978-7-302-26686-0

I. ①美… II. ①温… ②王… III. ①英语—语言读物 ②圣经—故事 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 180697 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 杨 艳

出版发行: 清华大学出版社 地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务 010 62795954, [jsjtc@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:jsjtc@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈: 010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148×210 印 张: 7.125 字 数: 162 千字

版 次: 2011 年 10 月第 1 版 印 次: 2011 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 16.00 元

---

产品编号: 043449-01



在远古时代，诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们传诵的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为传说或童话。它们以口承和文字形式代代相传绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”，丹麦的“丑小鸭”，德国的“小红帽”，英国的“亚瑟王”，俄罗斯的“伊凡王子”，印度的“月亮里的兔子”，日本的“拇指太郎”，中世纪古希腊的“农夫和蛇”等。

基于以上原因，我们认为编写源于世界各地的美丽传说故事读本，对加强当代中国青少年学生素质教育和人文修养是非常有帮助的。作为世界童话宝库的一部分，本书内容取材于布兰奇·温德尔改编的圣经童话故事。这些美丽的传说故事之所以被选入本书，不仅因为它们具有内在美，具有鲜明的东方特色，而且是因为它们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。阅读本书，让我们不得不惊叹古人的美妙想象和精神生活。这些



故事不仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶，青少年读者可以从中得到有益的启示。

国内也曾有此类书出版，但主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作风格。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，我们衷心希望读者朋友批评指正。



1. 美丽的伊甸园/The Garden of Wonderful Trees.....	1
2. 水漫诺亚方舟/The Dove and the Rainbow.....	9
3. 荒野小王子/The Little Prince of the Wilderness.....	17
4. 艾萨克与美丽的天使/Isaac and the Beautiful Angel.....	26
5. 约瑟夫与他的兄弟/Joseph and His Brothers.....	34
6. “本杰明！我弟弟本杰明！” / “Benjamin! My Little Brother Benjamin!”.....	41
7. 灯芯草中的婴孩/The Baby in the Bulrushes.....	49
8. 上帝的魔杖/The Wand of God.....	58
9. 荒野里的圣所/The Holy Tent in the Wilderness.....	69
10. 穆阿比特人的好女儿/The Sweet Daughter of the Moabites.....	78
11. 圣所里的小孩/The Little Child in the House of God.....	87
12. 海盗的鱼神/The Fish-God of the Sea-Robbers.....	95
13. 勇敢的牧羊少年与巨人/ The Brave Shepherd-Boy and the Giant.....	101
14. 没有雨露的时候/When There was Neither Rain nor Dew.....	115
15. 以利亚的斗篷/The Mantle of Elijah.....	123
16. “上帝拯救了国王！” /“God Save the King!”.....	130
17. 被俘的小姑娘/The Little Captive Maid.....	135
18. 丹尼尔与狮子/Daniel and the Lions.....	139
19. 快乐的好消息/The Glad Tidings of Great Joy.....	145
20. 东方来的智者/The Wise Men from the East.....	152
21. 小基督被带到了埃及/The Baby Christ is Taken to Egypt.....	157
22. 光荣属于神庙/The Glory Comes Back to the Temple.....	163



23. “我父亲的行当” / “My Father’s Business” .....	169
24. 耶稣喜欢的年轻渔夫/The Young Fisher Whom Jesus Loved ....	175
25. 少年的奇妙篮子/The Little Boy’s Wonderful Basket .....	181
26. 小姑娘复活/The Little Girl Who Came Back .....	186
27. 孩子们高呼 “和撒那” /The Children Who Cried “Hosanna” ...	195
28. “今天你我将与我同在天堂” / “This Day Shalt Thou Be with Me in Paradise” .....	201
29. 他的名字叫神奇/His Name Shall Be Called Wonderful .....	208
30. 在埃玛司村/In the Village of Emmaus .....	214
31. 加利利海边的火光/The Firelight on the Shore of Galilee .....	218

# 1. 美丽的伊甸园

## The Garden of Wonderful Trees



在东方一个奇热无比的国度里有一个神树园，园门由手握喷火宝剑的天使把守着。

离奢靡的大城市很远的地方住着一些以畜牧为生的帐篷人，他们在“流浪之地”游牧，是上帝忠诚的信徒。母亲们告诉孩子们上帝创世的故事：她们说上帝在连续六天里每天创造一样新事物，第七天便休息了。第六天上帝依照自己的形象造了男人，又给他一个温柔美貌的女人做妻子，让他们到一个叫做伊甸园的美丽花园去住。

上帝在伊甸园种了许多神树。那一对被叫做亚当与夏娃的男女可以吃花园里的所有果子，唯有那棵智慧树例外。

一天夏娃在智慧树附近看到一条大蛇，蛇告诉她上帝不让他们吃这棵树的果子是因为怕他们吃了后会同他一样无所不能。望着可口诱人的果子，夏娃终于抵不住诱惑吃了它。而后又给了亚当一些。他们吃完后相互凝视对方，忽然觉得痛苦，羞愧难当。

上帝知道后将他们赶出了伊甸园，并惩罚蛇从此再也不能站立。

几百年后，有个叫摩西的人把这些事记述了下来，与其他美丽的传说一起编入了一本叫《创世纪》的伟大的书中，这书现在已成为《圣经》的一部分。



上帝创造夏娃

**D**O you see this picture of an angel with a sword that looks as if it were on fire? Well, this angel was once set to guard the gates of a garden—a garden of wonderful trees. This garden was in the East, in a strange, hot country, where you may sometimes find miles and miles of wind-tossed sand, and sometimes high, rocky mountains, and sometimes wide rivers that flow between banks of tall reeds. A part of it was called “The Land of Nod,” which means the “Land of Wandering.” In this country there were big cities, long since fallen into ruins, but once fine and strong, with kings’ palaces built inside their towered walls.

Here lived people who could make beautiful things in silver and gold and brass, who could carve in ivory and mould delicate vases upon potters’ wheels. They went out hunting lions and other wild beasts in the desert, and came back to banquets where music was played to them as they ate and drank. And at the kings’ courts were men who called themselves magicians, and thought that they could read the future in the water, or the sand, or sometimes in the stars.

Away from the great cities, where the kings and princes were often very wicked, lived the people of the Tents. They had sheep and cattle for property, and they moved through the Land of Wandering, passing from place to place. Some of them were very rich and owned beautiful things in silver and gold, though they did not build temples and houses. But the greatest treasure they had, greater than any jewel that ever shone, was their belief in God.

It was of God that they told in all their stories, and sang in all their songs. The little dark-haired, dark-eyed boys and girls who played about the tent doors, or sat near their mothers at sunset, never tired of hearing the beautiful

tales. Some of their grown-up brothers had harps and cymbals, and were taught to make music and to dance, not for mere pleasure, but for worship of the Great God to whose people they belonged. Other nations about them prayed to the sun, or the moon, or even to big stone pillars set up in the temples of the hills. But the children of the Tent-people prayed to God alone.

Among other tales, the mothers tried to tell the children the story of how God made the world. They said it was made in Six Wonderful Days—what we call the Creation. Every day, they explained, for six days running, God made something beautiful and new. The first of all was Light. And then He made the blue skies and seas, the mountains and the meadows, the waving trees, the sun, moon and stars, the fishes, the singing birds and all the animals, great and small. And on the seventh day He rested, and saw that all the things which He had made were good.

The mothers could not explain these Six Wonderful Days of God, nor say how long or how short they had been. They only knew that the “evening and the morning”—not the morning and the evening—made each one. Perhaps years and years of quiet twilight lay in between. But they told how, on the sixth day, God made man in His own image, and afterwards gave him a beautiful garden to live in, and a fair sweet woman to be his wife.

A river flowed through this blossoming garden, and afterwards became four, which watered the sandy country in which were built the big cities. But the first crystal springs of the river were in Eden, where God had planted the Garden of Wonderful Trees. How wistfully the Tent-People must have talked of it! Trees of every kind grew there. At noon the sunshine filtered through boughs laden, they liked to think, with apricots and oranges, figs and mulberries, red-gold pomegranates and purple grapes. The loving-kindness of

God breathed through the blossoms, and His mercy dropped in the gentle silver dew. And the man and the woman, who were called Adam and Eve, might eat of all the fruit in the garden except that of a tree which grew in the midst of the others and was called the Tree of Knowledge of Good and Evil. In the midst of the Garden also was another wonderful tree, the Tree of Life.

Nobody knows what these two trees were like; but they must have been very beautiful, with cool and tempting fruit. We know that the Tree of Knowledge was pleasant to look at; while the Tree of Life seems to have been in a quiet holy place by itself, as if in its boughs lingered the secrets of God. It has never been described to us, and we can only picture it as a Tree of fragrance and mystery; with songs in it that were not sung by birds, and gentle rustlings that were not made by breezes.

I do not think that Adam and Eve wandered often near the sacred Tree of Life. But the Tree of Knowledge was in a more open place. And, one day, Eve was in the garden near at hand, when she heard a rustle by the tree, and presently, among the waving bushes, she saw the head of a big serpent. It spoke to her, and asked why she was not gathering the fine fruit from the Tree of Knowledge, which was the best fruit of all to eat.

"God told us not to," answered Eve simply. She was not afraid of the Serpent, but stood looking at it in wonder.

"What would happen to you if you disobeyed Him, do you think?" asked the Serpent.

"We should surely die," said Eve.

"Surely not," the Serpent told her, with a wicked, cunning look in its eyes. "God knows that, if you eat that fruit, you will be great and powerful, as He is. That is the reason He has told you not to!"

Eve looked at the Serpent again, and then she looked at the fruit on the Tree. It hung, tempting and fragrant and cool among its pretty leaves. There was such a lot of it, too; the Tree seemed almost to bend with its weight. The Serpent went nearer the Tree, and drew the branches towards her, rustling and twisting its long shining body among them.

“You would be as powerful and know as much as God Himself,” it repeated. “Why don’t you gather and eat?”

Eve wanted to obey God, but somehow the temptation was too strong. She plucked some of the fruit and ate it guiltily. And then Adam came down the path to see what she was doing, and she gave him some to eat too. When they had finished eating, they looked at each other. And, all at once, they were miserable and sorry and ashamed, and they hurried away from the Tree and the Serpent, and went to the other end of the garden, wondering why they should be unhappy, instead of becoming clever and powerful, as the Serpent had promised.

The day wore on, the sun sank, and the garden grew sweet and holy and cool. And then a deeper hush came over it, and a little wind thrilled through the hush, and a Voice spoke, gravely and tenderly, through the soft breeze. And Adam and Eve knew that God was in the garden, and they hid themselves more deeply, and trembled among the trees. But God called to them and asked why they had hidden themselves, and Adam answered that it was because they were so unhappy and ashamed.

God knew before Adam spoke that they had eaten the fruit from the Tree of Knowledge; nothing else could have taken from them the joy and happiness that would always have been theirs if they had not disobeyed Him. He was very grieved and displeased, and told them they could not live in the



亚当、夏娃被逐出伊甸园

garden any longer, for He could not trust them. And He told the Serpent that it, too, must be punished by being obliged always to crawl on the ground, instead of being able to lift itself up, as other creatures could. When God had said this, the Serpent crept away, and Adam and Eve went sorrowfully out into the desert. And God put His winged angels at the gate to guard the Tree of Life, so that the man and woman were never able to go back into the garden any more.

This was the story told to the little children of the Tent-People in the Land of Wandering. Many hundreds of years afterwards a man named Moses, of whom we shall read presently, wrote the story down, and it was put, with many other beautiful tales, in a great book. And this book, called the Book of Genesis, is now a part of the Bible, where, any day, you can read the story for yourselves. For, you see, Moses was inspired by God to tell His people all about the Creation, and to show how light could never have come out of darkness, nor land have been separated from water, nor birds and fishes have lived in air and sea, without the Power of God. And, although it had happened long, long, before his day, Moses was led by God to tell, also, how sorrow and pain came to the man and the woman because they disobeyed God's command, and, in consequence, were sent out into the Land of Wandering, far away from the Garden of Wonderful Trees.

## 2. 水漫诺亚方舟

### The Dove and the Rainbow

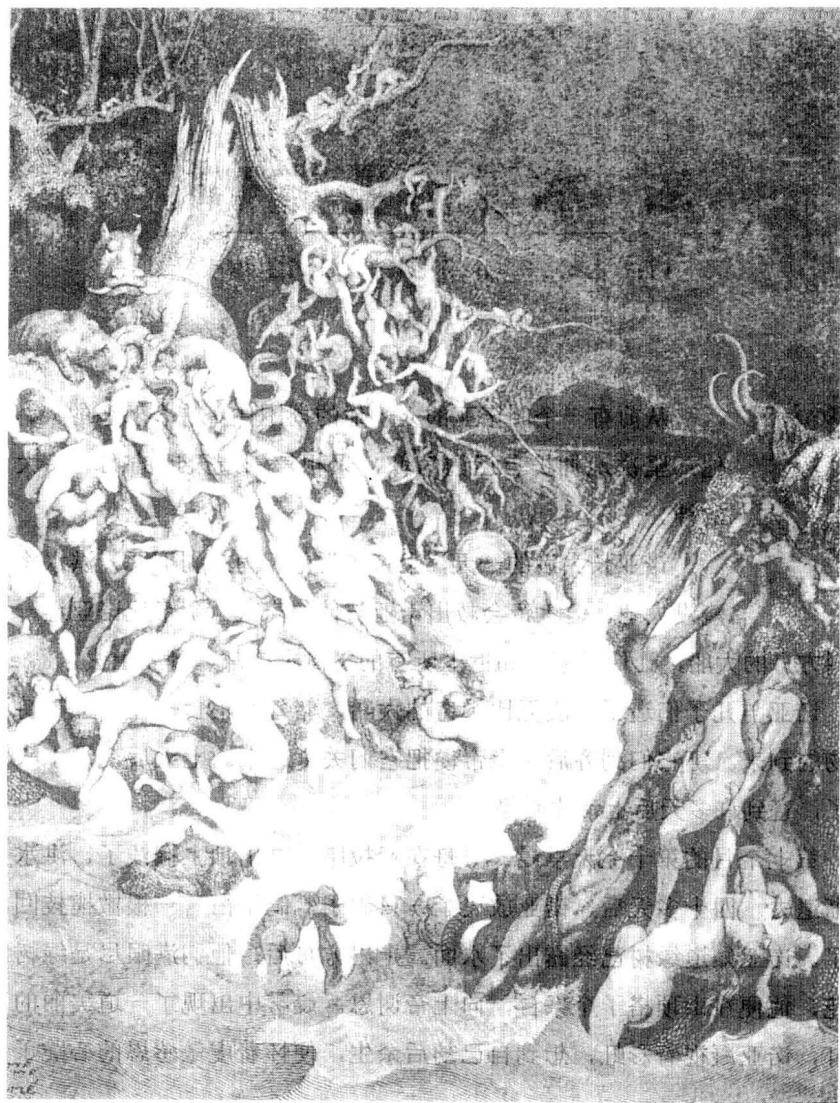


从前有一个叫诺亚的人，他的周围住着许多邪恶的人，他却坚决地拥护自己的信仰，只相信创造天地的唯一伟大的神。

诺亚长大后的一天，上帝告诉他，为惩罚邪恶，洪水将淹没大地，但上帝会救出诺亚与他的家人。上帝让诺亚造一条叫方舟的大船，让他的家人和世上所有的飞禽走兽都躲到船上去。

诺亚与儿子们造了一艘无比神奇的大船，储备好粮食，在船上等待动物的到来。等它们到齐后，上帝便把它们关了起来。七天后，洪水来临了，直到许多天后上帝才叫停。

第七个月的第十七天早晨，方舟在亚拉腊的高山顶上搁浅了，洪水渐渐退去。四十多天后，诺亚放飞了一只鸽子，鸽子衔着一根橄榄枝回来了。诺亚知道绿树已经露出了水面。走出方舟后，他们满眼尽是绿树鲜花，他便在山顶搭了个祭台，向上帝谢恩。晨雾中出现了一道美丽的彩虹，诺亚凝视着彩虹，想到自己劫后余生，便怀着虔敬感恩的心跪了下去。



天降洪水，人们争相逃命